

MORFOLOGI VARIAN MINANGKABAU MENGUNGKAP JATI DIRI ORANG MINANGKABAU PERANTAUAN

ERNAWITA ATAN
Universiti Putra Malaysia
erna@upm.edu.my

ABSTRAK

Kajian ini adalah untuk mendeskripsikan morfologi varian Minangkabau yang meliputi data kajian di Semenanjung Malaysia. Varian Minangkabau (VM) yang digunakan dalam kajian ini melibatkan kawasan di negeri Selangor (Hulu Langat, Batang Kali dan Beranang), Negeri Sembilan (Jelebu dan Kuala Pilah) dan Pahang (Bentong). Kajian dijalankan dengan mendapatkan data perkataan melalui temubual dengan informan. Penulis membuat temubual secara bersemuka dengan merakam kisah dan cerita daripada informan bagi memperoleh data varian Minangkabau. Kajian awal mendapati walaupun informan ini telah berpindah dari tanah asal di Sumatera dan membina kehidupan baharu di perantauan, leksikal dan perkataan yang terungkap masih jelas varian Minangkabau dalam rakaman perbualan mereka. Hasil dapatan menunjukkan morfologi varian Minangkabau ini ada banyak persamaan dengan bahasa Melayu seperti morfologi imbuhan 'ba' dalam VM menjadi 'ber' dalam BM (bahasa Melayu), misalnya dalam perkataan bacampua menjadi bercampur.

Kata kunci : morfologi; varian Minangkabau; leksikal; temubual; informan.

THE MINANGKABAU VARIANT MORPHOLOGY REVEALING THE INTEGRITY OF THE MINANGS ABROAD

ABSTRACT

This study seeks to describe the Minangkabau variant morphology that encompasses the study data in the Peninsular Malaysia. The Minangkabau variant (VM) adopted in this study involves areas in the state of Selangor (Hulu Langat, Batang Kali and Beranang), Negeri Sembilan (Jelebu and Kuala Pilah) and Pahang (Bentong). This study is conducted by obtaining the word data through an interview with the informant. The writer had conducted a face-to-face interview by recording the stories from the informant to obtain the Minangkabau variant data. Early studies have discovered that although this informant had moved from his hometown in Sumatera and started his new life abroad, their lexical and words in their recorded conversations still showed a clear Minangkabau variant. The finding shows that the Minangkabau variant morphology shares a lot of similarities with Malay Language, for instance the morphology of the prefix 'ba' in VM becomes 'ber' in BM (Malay Language), making the word 'bacampua' become 'bercampur'.

Keywords: morphology; Minangkabau variant; lexical; interview; informant

PENGENALAN

Budaya sesuatu suku kaum itu dapat dilihat daripada perspektif masyarakat itu sendiri. Nilai budaya dan bahasa dapat dilihat daripada jatidiri bangsa yang masih kekal hingga kini dalam kalangan masyarakat itu sendiri. Masyarakat Minangkabau memang terkenal sebagai masyarakat yang masih mengekalkan adat resam walaupun telah merantau jauh dari tempat asal (tanahair iaitu di Pulau Sumatera). Ini jelas dapat dilihat daripada tinjauan rintis penulis semasa mendapatkan data leksikal di lokasi-lokasi petempatan penduduk Minang di Kg Padang Hulu Langat, Kg. Sesapan Batu Minangkabau dan Kg. Ulu Rening, Batang Kali. Selanjutnya, wujud penggunaan perkataan yang masih lagi digunakan oleh orang Minang walaupun telah menjadi generasi kedua dan generasi ketiga dalam keluarga. Misalnya pada leksikal *waang*, memang ada digunakan di kawasan yang masih ada penutur Minang menggunakan leksikal tersebut dalam kehidupan seharian apabila berkomunikasi dengan masyarakat setempat.

Bahasa dan budaya amat berkait rapat dengan kehidupan manusia. Ia menjadi satu jalinan ikatan yang mampu memudahkan segala urusan baik secara perseorangan mahupun secara perkumpulan kelompok masyarakat. Hal ini kerana bahasa amat mempengaruhi budaya sesuatu masyarakat. Bahasa Minangkabau juga dikenali sebagai bahasa Minang atau bahasa Padang Grimes dalam Tryon (1994). Bahasa ini termasuk dalam kelompok bahasa Melayik yang merupakan cabang bahasa Melayu Polinesia Barat. Menurut Adelaar (1992) bahasa Melayik adalah berhubung pada semua isolek yang berkaitan dengan bahasa Melayu kerana ia datang daripada bahasa induk yang sama. Kelompok bahasa Minangkabau adalah satu kelompok bahasa yang diturunkan dari bahasa Austronesia Purba. Kelompok bahasa ini dituturkan di beberapa kawasan di Sumatera Barat, beberapa daerah perbatasan Jambi (sepanjang Sg. Batang Hari) di Kabupaten Kampar (Riau), di Kelompok Jamee (Acheh Barat) dan di Negeri Sembilan (di Malaysia) Adelaar (1992). Nio et al., (1984) pula menyatakan bahawa bahasa Minangkabau dituturkan di daerah Muko-muko (Bengkulu), Natal dan Barus (Sumatera Utara), Tapak Tuan (Acheh), Bangkinang, Pekan Baru dan Taluk (Riau). Justeru, kajian ini bertujuan mengenalpasti morfologi varian Minangkabau melalui data ujaran yang diperoleh di lapangan, menghubungkan varian Minangkabau dengan budaya masyarakat setempat dan merumuskan kaitan budaya dan bahasa yang mempengaruhi kehidupan masyarakat.

KAJIAN KEPUSTAKAAN

Reniwati et al., (2016) mengkaji dialek daerah asal Minangkabau dengan dialek Minang rantau Malaysia. Beliau telah membuat analisis variasi leksikal menggunakan kerangka dialektometri. Kerangka dialektometri ini adalah pengukuran secara statistik untuk memperoleh kejelasan tingkat variasi bahasa yang pengukurannya dilakukan dengan membandingkan sejumlah bahan yang terkumpul dari daerah yang diteliti dengan menggunakan rumus. Hasil kajiannya mendapati secara umum tidak ada satu titik pengamatan yang menunjukkan perbezaan bahasa dan tingkat variasi bahasa antara semua titik-titik pengamatan yang dibandingkan berada pada tingkat subdialek saja kecuali antara ST dengan R. Pengelompokkan tingkat variasi antara TP-TP tersebut adalah pada peringkat subdialek. Jumlah peratusannya tidak melebihi 50 %. Antara ST dengan R hanya menunjukkan perbezaan pada tingkat bicara.

Selanjutnya kajian oleh Muhammad Fadzeli Jaafar et al., (2017) ada menyatakan bahawa dari aspek morfologi didapati banyak dialek Minangkabau yang menggunakan imbuhan yang sama dengan Negeri Sembilan, iaitu dari segi fungsi. Contohnya imbuhan awal *pa-* dan *sa-* berfungsi sebagai pembentuk kata nama. Misalnya pada imbuhan *pa-* perosak menjadi *parusak* dan sesudah menjadi *sasudah*. Selain itu dari hasil kajian ini juga ada imbuhan awalan kata kerja *ber-* menjadi *bar-* dalam dialek Minangkabau seperti dalam perkataan berhenti menjadi *baranti*. Dapat diperhatikan di sini bahawa pola imbuhan antara dialek Minangkabau dengan bahasa Melayu standard ada persamaan. Ini bertepatan dengan pernyataan Adelaar (1992) bahawa dialek Minangkabau pecahan mahupun sekerabat dengan bahasa Melayu. Sementara itu, Asmah Haji Omar (1985) menyatakan bahawa dialek Negeri Sembilan adalah pecahan dari dialek Negeri Melayu, ia berdasarkan alasan pendapat yang mengatakan bahawa sebahagian besar penduduk daerah Negeri Sembilan berketurunan Minangkabau yang telah datang ke Negeri Sembilan pada abad ke-14.

Kajian dialek berkenaan bahasa Minangkabau ditulis oleh beberapa sarjana seperti Nadra (2006). Nadra (2006) telah membuat kajian tentang *rekonstruksi bahasa Minangkabau*. Pendekatan yang dilakukan adalah menggunakan teori dialektologi. Dialektologi merupakan cabang dari ilmu linguistik yang mengkaji dialek dan dialek-dialek. Oleh itu, dialektologi mengkaji dialek tertentu sahaja dari suatu bahasa dan dapat pula mengkaji dialek-dialek lain yang ada dalam suatu bahasa yang sama. Dialektologi juga mengkaji perbezaan-perbezaan atau variasi-variasi isolek. Dalam kajian ini diperlihatkan dialektologi mengungkapkan penggunaan dialek di sesuatu kawasan dan daerah. Nadra menggunakan metode dialektometri. Kriteria yang digunakan untuk melihat perhubungan perbezaan leksikon adalah seperti berikut;

perbezaan 81% ke atas dianggap sebagai perbezaan bahasa;
perbezaan 51-80% dianggap sebagai perbezaan dialek;
perbezaan 21-30% dianggap sebagai perbezaan wicara;
perbezaan di bawah 20% dianggap tidak ada perbezaan.

Rekonstruksi fonem vokal bahasa Minangkabau purba menurut Nadra antaranya seperti *a untuk perkataan *tajan*, di daerah Rao 'tajen', Agam 1 'tajan', Agam 2 'tajen', Agam 3 'tajam' dan di kawasan dialek yang selebihnya 'tajan'. Bagi perkataan *awan untuk daerah Rao 'awen', Agam 1 'awan', Agam 2 'awen' manakala dialek yang selebihnya disebut 'awan'.

Hasil kajian Nadra menunjukkan bahawa penggunaan bahasa Minangkabau di daerah Sumatera Barat memperlihatkan kepelbagaian variasi. Variasi itu pula dapat dilihat dari sudut fonologi, morfologi dan leksikal. Berdasarkan ciri fonologi, bahasa Minangkabau di Sumatera Barat dikelompokkan kepada 16 dialek, berdasarkan ciri morfologi dikelompokkan kepada 39 dialek, manakala ciri leksikal dikelompokkan kepada 7 dialek. 7 dialek tersebut adalah di kawasan Rao Mapat Tunggul, Muaro Sungai Lolo, Payakumbuh, Pangkalan Lubuk Alai, Pancung Soal dan Koto Baru.

Nurul Hidayati dan Media Sandra Kasih (2003) ada menulis berkenaan Sinonim Kata Awai (pegang) dalam bahasa Minangkabau: Tinjauan Semantik. Menurut mereka semantik adalah kelompok kata yang mempelajari kata dan bersifat verbal. Mereka telah menggunakan teori Palmer sebagai perangkat sinonim yang mana salah satu kata adalah berasal daripada bahasa daerah atau bahasa asing dan lainnya yang terdapat dalam bahasa umum. Dalam kajian mereka ini, beberapa perkataan telah disenaraikan yang mana perkataan tersebut mempunyai makna yang sama dengan perkataan *awai*. Antara perkataan tersebut adalah seperti *ambuang* /

maambuang, ampeh / mahampeh, antam / maantam, awai / maawai, banek / mambanekan, bae / mambae, catuih / mancatuih, cido / mancido, cikuih / mancikuih, cukia / mancukia, culiak / manculiak

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini dijalankan dengan menggunakan kaedah lapangan yang memerlukan penulis pergi ke kawasan kajian seperti di Kg. Padang Hulu Langat, Kg. Sesapan Batu Minangkabau Beranang, Kg. Ulu Rening Batangkali di negeri Selangor. Penulis juga pergi ke kawasan Kg. Talang Kuala Pilah, Kg. Gagu Jelebu di Negeri Sembilan dan Kg. Janda Baik, Bentong Pahang. Penulis menyoal informan menggunakan kaedah tanya jawab dengan senarai perkataan yang telah disediakan. Penulis juga mendapatkan data morfologi melalui penceritaan kisah peribadi dan kisah rakyat daripada informan. Data yang telah diperolehi kemudiannya ditranskripsi dan diterjemahkan kepada bahasa Melayu standard. Pada kajian kali ini penulis hanya akan membincangkan data morfologi dari pengkisahan cerita rakyat dan kisah peribadi yang telah ditranskripsi dan dianalisis. Setiap kawasan penulis mengambil seorang informan bagi mendapatkan data bahasa yang diperlukan. Informan merupakan generasi kedua yang telah berhijrah ke Malaysia walaupun mereka lahir di negara seberang.

PERBINCANGAN DAN DAPATAN KAJIAN

Pada bahagian ini, penulis akan membincangkan hasil dapatan data morfologi yang telah diperolehi setelah menjalankan kaedah perakaman bersama informan. Perbincangan lebih tertumpu kepada perbezaan dan persamaan morfologi yang ditemui dalam dialek Minangkabau. Data di bawah mengisahkan asal usul Kg. Gagu yang ada di daerah Jelebu, Negeri Sembilan;

[Kalau sajarah eh kampuaj gagu ko, cukui?, ba? kato uraj samo ado pacayo atau inda? ado di antaro cito doŋeŋ. jadi generasi yaj mudo mudo munjin ta? begitu yakin, tapi apo yaj belaku daripada carito uraj tuo tuo. keadaanŋo itu yaj awa? duo tigo kali marjuraian bari caramah di dewan bawah tu. Baru baru ni den masua? surat kabar sakali nagari buapa? kito ni tajuo? eh baruaj ba? durian, balopa? macam sawah. Jadi macam tu ba? sawah lah, balupa? ba? sawah hah tu caro pakataan, lopa? ba? sawah, baruaj ba? durian. Jadi tajadi itu digunokan maso kanduri kandaro dan maso basalah salahan, na? dibue? pabicaraan namo eh, nah lopa? awa? jago lopa? awa?, macam tu lah lopa? uraj awa? ta? ambi? kisah. ko? baruaj ba? durian, teŋo?lah durian tu kalau baruaj eh macam tu lah baso basahan macam tu lebih kuraŋ eh. kampuaj gagu asa bukan gagu. Ragu. Jadi bilo dialiah kano paniago masua? ka dalam kampuaj gagu ko uraj cino. Bilo uraj cino ar ko kan payah na? marobui? ga samuo. Lam tu sanaŋ bana dio. Jadi situlah diubah suai, jadi kabatulan ragu tu dulu bilo pandataŋ yaj lain dataŋ daripada Laŋat, Kajaŋ hah dudui? di kampuaj ni doh, labiah labiah eh sataun duo, sudah dah bapindah lah balia?. Kadaan pamikia macam carito tadi namo tadi ragu raguni gaga, tambahan maso tu

pancarian lah susah ba? kato ura? awa? macam manatia? darah di alu, mano ado kalua darah di alu, macam tu lah kasusahan ura? maso dulu].

[Kalau sejarah kampung gagu ini, cukup laa baik dikatakan orang sama ada percaya atau tidak ada di antara cerita dongeng, jadi generasi yang muda muda mungkin tak begitu yakin, tapi apa yang berlaku daripada cerita orang tua tua. Keadaannya itu yang kita dua tiga kali menghuraikan beri ceramah di dewan bawah itu. Baru-baru ini saya masuk suratkhbar sekali negeri buapak kita ini tajuknya beruang bak durian, berlopak macam sawah. Jadi macam tu bak sawahlah, berlopak bak sawah hah itu cara perkataan lopak bak sawah, beruang bak durian. Adi terjadi itu digunakan masa kenduri kendaru dan masalah bersalahan nak dibuat perbincaraan namanya, dah lupa pula, jaga lopak kita, macam itulah lopak orang kita tak ambil kisah ini, beruang bak durian, tengoklah durian itu kalua beruang eh macam itulah bahasa basahan macam itu lebih kurang eh. Kampung gagu asal bukan gagu, Ragu. Jadi bila dialih kena peniaga masuk ke dalam kampung gagu ke orang cina. Bila orang cina aa ini ini kan payah nak mengambil ini semua. Dalam itu senang sangat dia. Jadi situlah diubah suai, jadi kebetulan ragu itu dulu bila pendatang yang lain datang daripada Langat, Kajang hah duduk di kampung ini lah, lebih lebih eh setahun dua, sudah dah berpindah dah balik. Keadaan pemikir macam cerita tadi nama tadi ragu raguni gagal, tambahan masa tu pencarian dah susah bak kata orang kita macam menitik darah di alu, mana ada keluar darah di alu, macam itulah kesusahan orang masa dulu].

Berdasarkan ayat temubual bersama informan yang dilampirkan di atas, penulis mendapati beberapa perkataan yang hampir sama dengan bahasa Melayu. Perkataan ‘pabincaraan’ dalam dialek Minang disebut sebagai perbincaraan dalam bahasa Melayu standard. Konsonan r digugurkan apabila dituturkan dalam dialek Minang. Imbuan ‘per’ dalam BM (Bahasa Melayu) menjadi ‘pa-’ dalam dialek Minang. Selain itu, perkataan ‘kabetulan’ dalam dialek Minang disebut sebagai kebetulan dalam BM. Hal ini kerana jelas tidak menunjukkan perbezaan yang ketara, iannya hanya melibatkan pertukaran vokal e kepada a yang terdapat dalam ejaan kebetulan menjadi ‘kabetulan’ dalam dialek Minang. Selanjutnya, penulis mendapati imbuan me- menjadi ma- dalam dialek Minang. Ini jelas melalui contoh perkataan manatia? iaitu dalam BM disebut menitik. Perbezaan yang ketara pada imbuan me- menjadi ma- dalam dialek Minang ini menjadi lebih menarik apabila perkataan berakhir dengan hentian glottal ? *manitia?* dan ada penambahan vokal a sebelum pada suku kata tertutup.

Seterusnya, penulis ingin membicarakan data informan yang diperoleh di kawasan Kg. Janda Baik, Bentong Pahang. Penulis diberi pengisahan tentang asal usul nama Janda Baik yang menjadi tanda tanya sesetengah orang yang ada berkunjung di kawasan tersebut. Data adalah seperti berikut;

[Asa usu namo kampuar] jando baia? waktu mulo mulo datar] dulu **bacaritolah**, kito ta? tau lah botul sabanajo kan, asa usuljo ado uraj asli siko dulu dio kawin **bacarai** lopeh tu bacarai, balia? balia? tu uraj bagi namo jando baik ko jando balia? tapi **diubahsuaijo** jando baia? setau awa?lah, babalia? balia?lah]

[Asal usul nama kampung janda baik waktu mula mula datang dulu berceritalah, kita tak tahulah betul sebenarnya kan, asal usulnya ada orang asli sini dulu dia kahwin bercerai lepas itu bercerai, balik-balik itu orang bagi nama janda baik ini janda balik tapi diubahsuainya janda baik setahu kitalah, berbalik baliklah].

Berdasarkan petikan di atas, penulis mendapati beberapa perkataan dialek Minang yang ditekankan menggambarkan identiti dialek Minang itu sendiri. Misalnya perkataan ‘bacarito’ dalam BM disebut bercerita. Jika fonem akhir dalam BM adalah ‘a’ tetapi dalam dialek Minang berakhir dengan fonem ‘o’. Begitu juga dengan perkataan lain seperti yang ditekankan di atas memberi gambaran bahawa dialek Minang memang wujud persamaan dengan BM. Ini jelas seperti dalam perkataan bacarai menjadi bercerai dalam BM dan diubahsuaijo disebut diubahsuainya dalam BM.

Contoh pertuturan informan dari Kg. Talang, Kuala Pilah, Negeri Sembilan

[...dulu sabolum ado dem ni, sungai ni bosa aye, sekayaj dah bue? dem ni dio anta aye ke trip, putrajaya. ke? sini ado duo empangan duo dem, dem ulu talaj satu dejan dem mampeh. Dio bilo aye dem ni bosa, anta ka mampeh, mampeh anta ka sungai trip, sungai trip anta ka apo di putrajaya. **Sobolum** ado dem tu, sungai ni canti?lah, macam ayi ayi minggu lepas lepas uyanj kenduyi tu paneh kan, to?yui **compojo** ke? sungai cayi ikan, sekayaj dah ta? do aye pun dah koyinj].

[... dahulu sebelum adanya dem ini, sungai ini besar airnya. Sekarang dah buat empangan ini dia hantar ke trip putrajaya. Di sini ada dua empangan dan dua dem, dem hulu talang satu dengan dem mampeh. Bila air dem ini besar, hantar ke mampeh, mampeh hantar ke sungai trip, sungai trip hantar ke putrajaya. Sebelum ada dem itu, sungai ini cantiklah, macam hari minggu lepas, lepas orang kenduri itu cuaca panas akan, terus terjun ke sungai mencari ikan, sekarang dah tiada air kerana air pun dah kering].

Melalui ayat di atas, bahasa yang digunakan banyak dipengaruhi oleh bahasa Melayu tempatan. Ini kerana persekitaran informan yang bercampur gaul dengan penduduk tempatan yang menyebabkan mereka lebih mudah menggunakan bahasa Melayu setempat. Namun terdapat juga dialek Minang yang penulis temui daripada petikan pertuturan informan tersebut. Perkataan tersebut adalah ‘sobolum’ yang disebut ‘sebelum’ dalam BM. Manakala perkataan

‘compoŋo’ membawa maksud ‘terjun’ dalam BM. Jelas di sini terserlah dialek Minang yang tiada pengaruh BM melalui perkataan compoŋo.

Selanjutnya, penulis ingin membincangkan data yang ditemui di Kg. Batu Sesapan Minangkabau, Beranang. Informan ini adalah generasi kedua Minang yang memang berhijrah dari Bukit Tinggi ke Beranang dan telah hampir 35 tahun bermastautin di situ. Informan ini bercerita tentang asal usul Mandailing.

[Mandailiang tu asa katoŋo daripado **mandeh** nan ilaŋ, uraŋ minang pado maso dulu ŋo katoŋo ibo ati di kampuaŋ **bacaka?** badunsana? **tapaso** lari maningakan kampuaŋ, lari la ka Sumatra utara a namoŋo mandailiang kampuaŋŋo muaro sipoŋI mandailiang tu ma?naja mandeh nan ilaŋ ta? ado balia? balia? ka kampuaŋ Mandeh tu ma?, ma? yaŋ ilaŋ ta? ado balia? balia? ka kampuaŋ lai, mandeh tu hilaŋ, padahal ŋo malarikan diri arah ka utara, tu la mako asa katoŋo suku mandailiang **bacampuo** juo suku bata? Sumatra utara, jadi baso tu baso minang ado juo baso uraŋ bata? pun ado juo. Tapi kabaja?an mandailiang ko islam di sinan baja? daera purba namaja...].

[Mandailing itu asal daripada mandeh (mak atau ibu) yang hilang. Orang Minang pada masa dahulu dikatakan ‘jauh hati’ di kampung antara saudara mara dan terpaksa lari meninggalkan kampung. Mereka lari ke Sumatera Utara nama kawasannya Muaro Sipongi. Mandailing itu maknanya mak yang hilang tidak pulang semula ke kampung asal. Maka dikatakan suku mandailing bercampur juga dengan suku batak Sumatera Utara. Jadi bahasa itu bahasa Minang ada juga bahasa orang Batak juga ada Tapi kebanyakan orang Mandailing ini beragama Islam. Banyak daerah purba namanya].

Berdasarkan kisah rakyat di atas, didapati beberapa perkataan dalam dialek Minang iaitu seperti mandeh, bacaka?, tapaso dan bacampuo. Mandeh dalam BM disebut mak, manakala bacaka? adalah bergaduh dalam BM, tapaso disebut terpaksa dalam BM dan bacampuo dikenali sebagai bercampur dalam BM.

Data cerita rakyat kg. Ulu Rening, Batangkali pula dapat dilihat seperti berikut;

[Sabao den ko paganti uŋaŋ tuo tuo dulu , den dulu di wakil uŋaŋ tuo dulu dulu aji arshad da maningga la tahun seŋibu sambilan ŋatus sambilan puluoh onam den disuŋuh den manjadi paŋjaŋusi jkkk, di kampuoŋ ko, maso tu den bakojo le? ke? jabatan kasihatan kualo kubu tu, den

jumpe bos, boleh den manjawab jawatan iko, kato bos boleh la, ta? jadi masalah minta? la suxe? kabenaran daripada bos, ta? jadi masalah kato bos den tu, jadi den minta? la suxe? tu, suxe? tu jadi parjarusi jkkk la den, satu arribulan satu. dalam pado tu, dio pun kabatulan manjorahkan jawatanjo tu kapado den, sabolumjo maningga tu, maso itu bokas montoxI bosa selajo, tan sri mohamad maso itu, jadi wakil rakyat menteri besa, bawa? den pai jumpe, bue? suxe? duo kopioj suxe? oh tigo kupioj tu tan sri, den kato dio manobui? ke? tan sri, iko suxe? den bahawo tida? ado uxaj lain yang buliah mantadbirkan kampuoj ulu xoniaj ko, iko la uxajjo. jawat la jawatan tu, jadi katika itu tak ado la masalah den do, kojo den pun tak tagondalo, janji den dojan bos tu, kojo den den bue?, di kampuoj kato den, bapa? jawatan yang den poga, maso tu den jadi imam masoji?, jadi panoloj pandafta, jadi parjurus jkkk, lapaih tu bapa? e? la, awa? galemo la kan, uxaj baguno ke? awa?, tapi Alhamdulillah la samuojjo beres].

[Sebenarnya saya ini pengganti orang tua dahulu, saya dulu diwakilkan orang tua dahulu Haji Arshad yang sudah meninggal dunia tahun seribu Sembilan ratus Sembilan puluh enam dan saya disuruh menjadi pengerusi jkkk di kampung ini. Pada masa itu saya bekerja lagi di jabatan kesihatan Kuala Kubu Baru tu. Saya jumpe bos dan boleh saya menjawab jawatan ini? Kata bos saya bolehlah, tak menjadi masalah mintalah surat kebenaran daripada bos. Tak menjadi masalah kata bos saya tu, jadi saya mintalah surat tu. Surat tu jadi pengerusi jkkk la saya. Satu haribulan satu dalam pada itu dia pun kebetulan menyerahkan jawatannya itu kepada saya, sebelum dia meninggal dunia itu, masa itu bekas Menteri Besar Selangor, Tan Sri Mohamad masa itu, jadi wakil rakyat menteri besar, bawa saya pergi jumpe buat surat dua keping surat oh tiga keping tu tan sri, saya kata dia mengabuk kepada tan sri, ini surat saya bawa tidak ada orang lain yang boleh mentadbirkan kampung ulu rening ini, itulah orangnya, jawatanlah jawatan ini, jadi ketika itu tidak ada la masalah saya ya, kerja saya pun tidak tergendala, janji saya dengan bos tu, kerja saya saya buat, di kampung kata saya, banyak jawatan yang saya pegang, masa tu saya jadi imam masjid, jadi penolong pendaftar, jadi pengurus jkkk, lepas tu banyak laa, kita 'glamour' la kan, orang berguna kek awak, tapi alhamdulillah la semuanya beres].

Berdasarkan data yang dinyatakan di atas, dapatlah diperhatikan data morfologi melibatkan perkataan seperti *paganti – pengganti, maningga – meninggal, kabatulan – kebetulan*. Jelas kelihatan melalui data tersebut berlaku keseragaman perubahan imbuhan antara varian Minangkabau dan bahasa Melayu secara lebih berstruktur, yakni apabila imbuhan ma pada VM seperti perkataan maningga berubah menjadi imbuhan ‘me’ dalam BM melalui perkataan meninggal. Manakala imbuhan ‘ka’ dalam VM selari dengan imbuhan ‘ke’ dalam BM. Misalnya pada perkataan kabatulan menjadi kebetulan dalam BM.

Kebudayaan Minang

Budaya adalah cantuman daripada dua perkataan *buddhi* dan *daya* Koentjaraningrat. 1970. Perkataan *buddhi* dipinjam dari bahasa Sanskrit yang bererti kecerdasan fikiran dan akal. Manakala *daya* ialah perkataan Melayu-Polinesia yang bermakna kekuatan tenaga atau perbuatan, kuasa dan pengaruh. Gabungan *buddhi* dan *daya* menghasilkan tenaga fikiran yang menentukan pola kelakuan manusia. Masyarakat yang memiliki tahap pemikiran yang tinggi akan melahirkan corak hidup yang dipaparkan oleh sistem budayanya sama ada berbentuk material atau bukan material. Setiap budaya memiliki ciri yang sama iaitu budaya dipelajari melalui proses sosialisasi atau pembudayaan, dikongsi oleh kelompok besar manusia yang berkongsi pemikiran dan pola kelakuan yang sama dan diwarisi dari satu generasi ke satu generasi. Ia juga berubah dengan pengubahsuaian unsur budaya dengan disesuaikan dengan kehendak dan peredaran masa. Budaya merupakan keseluruhan cara hidup yang diwarisi oleh sesebuah masyarakat termasuk susunan organisasi, sistem politik, ekonomi, kepercayaan.

Budaya sesuatu suku kaum itu dapat dilihat daripada perspektif masyarakat itu sendiri. Nilai budaya dan bahasa dapat dilihat daripada jatidiri bangsa yang masih kekal hingga kini dalam kalangan masyarakat itu sendiri. Masyarakat Minangkabau memang terkenal sebagai masyarakat yang masih mengekalkan adat resam walaupun telah merantau jauh dari tempat asal (tanahair sendiri). Ini jelas dapat dilihat daripada tinjauan rintis penulis semasa mendapatkan data leksikal di lokasi-lokasi penempatan penduduk berketurunan Minang seperti di Kg Padang Hulu Langat, Selangor, Kg. Sesapan Batu Minangkabau, Beranang Selangor dan Kg. Talang, Kuala Pilah, Negeri Sembilan. Budaya Minang yang penulis hubungkan dengan data kajian adalah berkaitan dengan cara pertuturan mereka, adat resam perkahwinan dan makanan.

Wan Hashim Wan Teh et al., (1999: 13) pula menyatakan migrasi bermaksud perpindahan atau penghijrahan kelompok manusia dari satu kawasan ke satu kawasan yang lain merupakan satu proses alamiah bagi kehidupan manusia. Semestinya ada faktor tertentu yang membuatkan manusia meninggalkan tempat asalnya untuk menuju ke suatu tempat lain yang dipilihnya. Ahli-ahli sains sosial mengistilahkan faktor asas ini sebagai faktor penolak dan faktor penarik. Faktor penolak merupakan pendesak atau tekanan yang memaksa manusia berpindah meninggalkan tempat asal ke tempat yang baharu. Ini jelas daripada situasi yang menjadi faktor penolak di kawasan daerah Minang yang mana ramai penduduknya berpindah dari kawasan asal contohnya di Bukit Tinggi ke Semenanjung Malaysia. Mereka berpindah ke kawasan seperti di Kg. Sesapan Batu Minangkabau, Beranang Selangor demi mencari kehidupan yang lebih baik berbanding dari tempat asal mereka. Informan yang penulis temui di kampung tersebut sudah berhijrah ke situ sejak 30 tahun dahulu. Informan tersebut berniaga makanan dengan membuka gerai mampu mengubah hidup menjadi lebih selesa kerana keadaan tempat tinggal dan suburnya muka bumi Malaysia ini membuatkan mereka boleh mencari pendapatan yang lebih untuk meneruskan kehidupan mereka sebagai perantau. Manakala faktor penarik merupakan daya tarikan yang membuatkan kelompok manusia memilih suatu tempat baharu yang ditujunya. Faktor penarik yang jelas kelihatan di kawasan yang penulis temui seperti di kampung Padang Hulu Langat misalnya, keadaan tanah dan muka buminya subur dan membuatkan ramai perantau dari tanah Sumatera berhijrah ke kawasan tersebut untuk memulakan penghidupan yang baharu. Penulis dapati rata-rata masyarakat di Kg Padang ini berasal dari kawasan Sumatera Barat yakni kawasan masyarakat Minang. Ini jelas apabila penulis mendapati terdapat kedai makan,

mahupun kedai runcit di kawasan tersebut dipunyai oleh masyarakat yang bertutur dalam bahasa Minang. Ini adalah kesan daripada perpindahan ramai orang dari Sumatera ke kawasan kampung tersebut.

Oleh itu, orang Minang yang berhijrah dari Sumatera menuju ke Semenanjung Tanah Melayu pada zaman dahulu adalah disebabkan faktor penarik dan faktor penolak bagi merealisasikan impian mereka untuk berjaya pada masa mendatang. Faktor penarik ke Tanah Melayu adalah untuk mendapatkan peluang bekerja yang lebih baik di samping pendapatan yang lumayan jika dibandingkan di tempat asal mereka. Faktor penolak dari tempat asal mereka kerana ingin merantau dan membawa hasil ke tempat asal mereka apabila sudah memperoleh apa yang dikehendaki. Ini termasuklah hasil yang dibawa dalam bentuk wang ringgit mahupun harta benda. Berdasarkan pengalaman penulis bergaul dengan orang Minang, ada yang bekerja di Malaysia kemudian membawa hasil ke kampung halaman sehingga ada yang dapat membina rumah kediaman yang lebih baik dan selesa dengan imbuhan titik peluh mereka bekerja di Malaysia.

Cara pertuturan

Masyarakat Minang yang penulis temui semasa mendapatkan data leksikal, secara umumnya mereka masih mengekalkan bahasa Minangkabau tetapi sudah ada proses asimilasi dengan bahasa Melayu. Perkataan halia dalam bahasa Melayu disebut sipadeh, sopodeh atau sapodeh di daerah Sumatera tetapi ada informan yang penulis temui tidak menyebut perkataan tersebut tetapi menyebut alio, halio, dan lio sahaja, ini adalah kata pinjaman daripada bahasa Melayu. Namun kebanyakan informan masih mengekalkan nada dan bunyi fonetik bahasa Minang apabila penulis menyuruh informan bercerita dalam dialek Minang. Ini jelas daripada petikan di bawah:-

[Asa usu namo kampung] jando baia? waktu mulo mulo data? dulu **bacaritolah**, kito ta? tau lah botul sabana?o kan, asa usul?o ado ura? asli siko dulu dio kawin **bacarai** lopeh tu bacarai, balia? balia? tu ura? bagi namo jando baik ko jando balia? tapi **diubahsuai?o** jando baia? setau awa?lah, babalia? balia?lah].

[Asal usul nama kampung Janda Baik waktu mula-mula datang dahulu ada orang bercerita, kita tak pasti betul atau tidak. Asal usulnya ada orang asli di sini dlu dia berkahwin dan kemudian bercerai. Kemudian dia keluar dari kampung dan tidak balik-balik, sebab itu nama asalnya janda baliak dan diubah menjadi janda baik sehingga kini].

Penulis mendapati lenggok suara dan rentak cara mereka berbicara juga masih mengekalkan gaya bahasa Minang seperti di tanah asal mereka jua. Pengaruh ini berlanjutan dari generasi ke generasi. Ini menunjukkan jati diri mereka masih dapat dikekalkan walaupun telah berhijrah dari tempat asal mereka. Hal ini melambangkan kekuatan jalinan hubungan antara satu generasi ke generasi seterusnya kerana budaya mampu diwariskan kepada anak cucu.

Adat istiadat Minangkabau

Adat merupakan perkara yang bersangkutan paut dengan norma dan budaya masyarakat. Menurut H.Sjafnr Dt. Kando Marajo (2006:1) norma adalah peraturan dan budaya adalah kebiasaan. Dalam pengertian hukum, adat adalah pedoman dalam bertingkah laku, bersikap, berbicara, bergaul dan berpakaian. Bagi umat Islam adat menjadi sumber hukum apabila memiliki tiga syarat iaitu pertama tidak berlawanan dengan dalil-dalil yang tegas dari al Quran dan al Hadis, kedua telah menjadi kebiasaan terus menerus berlaku dalam masyarakat yang menjadi kebiasaan masyarakat pada umumnya dan yang ketiga menjadi kebiasaan masyarakat umumnya.

Penulis menghadiri satu majlis perkahwinan yang masih menggunakan adat istiadat perkahwinan masyarakat Minangkabau. Cara berpakaian adalah mengikut tradisi Minangkabau seperti pengantin perempuan dan pengantin lelaki memakai pakaian tradisional Minangkabau. Pengalaman penulis semasa mengunjungi majlis di Kg. Sesapan Batu Minangkabau juga membuatkan penulis mengimbau kembali majlis perkahwinan adinda sepupu penulis di Bangkinang, Pekan Baru Indonesia. Pakaian tradisional minang yang dipakai oleh mempelai menunjukkan bahawa mereka masih berpegang pada jati diri budaya Minang. Pada majlis tersebut juga tetamu dihiburkan dengan persembahan kebudayaan Minang seperti persembahan cak lempong dan nyanyian lagu berbahasa Minang.

Selanjutnya, apabila disentuh persoalan makanan tradisional Minang, penulis mendapati walaupun mereka telah lama berhijrah dari tanah asal mereka, jenis masakan asli Minang masih dikekalkan. Ini jelas semasa majlis kenduri kahwin berlangsung makanan yang dihidangkan adalah makanan tradisi Minang. Ini termasuklah jenis makanan yang disediakan seperti rendang daging yang dicampur dengan kentang bulat (kecil) seperti di perkampungan asal mereka di Bangkinang, Pekan Baru. Penulis menghadiri satu majlis perkahwinan di Kampung Setoyong, Tanjung Malim Perak. Apa yang istimewa di sana adalah penyediaan makanan di situ sama seperti makanan yang pernah penulis temui ketika berada di Bangkinang, Pekan Baru Indonesia. Lantas, penulis sempat berbual pengantin perempuan bertanyakan asal usul mereka, rupanya mereka berasal dari Pekan Baru Indonesia. Agak mengejutkan penulis kerana cara pertuturan dan makanan yang dihidangkan sama seperti pengalaman penulis berada di Bangkinang juga. Tidak ketinggalan ada juga juadah gulai daging cincang, dan sambal lado, daging dendeng dan sebagainya. Ciri budaya yang masih dikekalkan ini menunjukkan betapa mereka menyanjung adat resam dan budaya walaupun berada pada persekitaran masyarakat Melayu yang lain.

KESIMPULAN

Proses migrasi dan penghijrahan masyarakat Minang bukanlah bermakna orang Minang juga akan terjebak dalam asimilasi budaya. Orang Minang masih mampu mengekalkan budaya dan bahasa mereka walaupun telah jauh dari tempat asal mereka. Budaya merantau dan sentiasa beringat apabila berada di tempat orang juga menyumbang kepada kejayaan mereka membina kehidupan baharu di Malaysia. Biarlah hidup kekal *adat basandi syarak, syarak basandi kitabullah* menjadi pegangan orang Minang walau di mana pun mereka berada. Ini jelas dari ungkapan petikan yang dinyatakan melalui dapatan kajian memperlihatkan adanya hubungan

pengekalan bahasa digunakan dalam aktiviti seharian mereka. Misalnya ungkapan bacaritolah (berceritalah), bacampua (bercampur), masodzi? (masjid) dan sebagainya.

RUJUKAN

- Adelaar K. A. 1992a. Proto-Malayic: The Reconstruction of its Phonology and Parts of its Morphology and Lexicon. *Pacific Linguistics* C-119. Canberra: The Australian National University.
- Amat Juhari Moain. 2002. *Hubungan Melayu-Minangkabau dari Sudut Sejarah, Bahasa, Sastra, Budaya, dan Masyarakat dalam Menelusuri Jejak Melayu-Minangkabau*. Jakarta: Yayasan Citra Budaya Indonesia.
- Aris Arif Mundayat. 2016. Indonesia-Malaysia Cultural Network of Minangkabau Diaspora: A Preliminary Finding. *Jurnal Melayu*, 15 (2), 129-144.
- Arwina Burhanuddin. 1996. Idiom dalam Bahasa Minangkabau. Telaah Terhadap Bentuk dan Maknanya. Tesis Universitas Indonesia.
- Arwina Burhanuddin. 2002. *Perjalanan Sejarah Melayu Minangkabau Melalui Bahasa. Dalam Menelusuri Jejak Melayu-Minangkabau*. Jakarta: Yayasan Citra Budaya Indonesia.
- Be Kim Hoa Nio. 1982. Struktur Bahasa Minangkabau Dialek Lima Puluh Kota, Agam, Tanah Datar, dan Pesisir Selatan. Projek Penelitian Bahasa dan Sastra Indonesia dan Daerah Sumatera Barat. Jakarta. Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen P&K.
- Collins J.T. 1986. *Penyusunan Salasilah Bahasa Melayu di Malaysia*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- H. Sjafrir Dt. Kando Marajo. 2006. *Sirih Pinang Adat Minangkabau Pengetahuan Adat Minangkabau Tematis*. Padang. Penerbit Sentra Budaya.
- Kato, Tsuyoshi. 1982. *Matriliny and Migration Evolving Minangkabau Traditions in Indonesia*. Ithaca and London: Cornell University Press.
- Khoo Kay Kim. 1972. *The Western Malay States(1850-1873)*. Kuala Lumpur. Oxford University Press
- Koentjaraningrat. 1970. *Pengantar Antropologi*. Kuala Lumpur. Pustaka Antara.
- Media Sandra Kasih. 2004. *Kata Sapaan Bahasa Minangkabau Cerminan Adat dan Sistem Sosial*. Serdang: Penerbit Universiti Putra Malaysia.
- Mohammad Fadzeli Jaafar. 2017. Morfosintaksis Dialek Negeri Sembilan dan Dialek Minangkabau. Gema Online. *Journal of Language Studies*,17(2),177-191.
- Moussay, Gerard. 1981. *la Language Minangkabau*. Diterjemahkan oleh Rahayu Hidayat. 1998. Tata Bahasa Minangkabau. Jakarta. Gramedia.
- Nadra. 1997. Geografi Dialek Bahasa Minangkabau. Disertasi Doktor Falsafah. Universiti Gajah Mada. Jogjakarta.
- Nadra. 2006. *Rekonstruksi Bahasa Minangkabau*. Andalas University Press.
- Norfazila AB. Hamid. 2019. Inventori Fonem Dialek Melayu Jugra di Permatang Pasir. *Jurnal Melayu*, 18 (1), 29-42.
- Rahim Aman & Shahidi A.H. 2018. Recontruction of The Ancient Jugra Dialect. *Jurnal Melayu*, 17 (2), 160-177.
- Reniwati. 2016. Bahasa Minangkabau di daerah Asal Dengan Bahasa Minangkabau di daerah Rantau Malaysia: Kajian Dialektologis. *Jurnal Arbitrer*, 3 (2), 173-180.

Biodata Penulis:

Ernawita Atan merupakan pensyarah di Jabatan Bahasa Melayu, Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, UPM. Bidang kajian beliau adalah linguistik bandingan sejarawi dan dialektologi.